Premiers pas avec ThamWord_test

ThamWord_test est, comme son nom l'indique, une version d'essai de ThamWord. Certaines fonctionnalités ne sont pas intégrées dans cette version, comme des paramètres permettant un positionnement esthétique de certaines combinaisons de glyphes. Des problèmes d'affichages avec les voyelles ◌ุ et ◌ู en sont quelques exemples.

Vous pouvez nous faire part de vos observations et difficultés sur le forum dédié au tham de www.laosoftware.com.

INSTALLATION

1. Pour utiliser ThamWord_test, il est nécessaire que LaoWord 4.1 soit préalablement installé sur votre ordinateur. Si ce n'est pas le cas, téléchargez LaoWord 4.1 (http://www.laosoftware.com).
2. Téléchargez le package « Tham.zip » et enregistrez-le sur votre bureau. Un répertoire « ThamWord_test » apparaît.
3. Ouvrer le répertoire « ThamWord_test » dans lequel se trouvent les fichiers suivants :
   - ThamWord_test (.dll)
   - Police PhrasongLao_test (.ttf)
   - Clavier ThamFrance (.pdf)
4. Copier « ThamWord_test.dll » dans C:/LaoWord/.
5. Copier la police « PhrasongLao_test.ttf » dans le fichier « polices » de votre ordinateur (C:/Windows/fonts).
6. Démarrer Microsoft Word. L'icône apparaît dans votre barre d'outils. Lorsque la lampe est éteinte, ThamWord_test est inactif et vous utilisez Microsoft Word normalement. Si vous cliquez avec le bouton gauche de la souris sur cette icône, l'ampoule s'allume et vous activez ThamWord_test. Vous pouvez commencer à saisir du texte en tham (cf. ci-dessous).

SAISIE

1. Ouvrez le fichier « Clavier ThamFrance » (format pdf) présent dans le répertoire « ThamWord_test » enregistré sur votre bureau. Si vous utilisez un clavier anglo-saxon, ouvrez plutôt le fichier « ThamUS Keyboard ». Imprimez le schéma du clavier.

2. Activez ThamWord (click gauche sur l'icône).

3. Commencer à saisir du texte. La police **PhrasongLao_test** est automatiquement sélectionnée. La taille 16 est programmée par défaut, mais vous pouvez sélectionner du texte et modifier sa taille. La saisie ne pourra par contre se faire pour le moment qu'en taille 16.

RENDU DES CONSONNES SOUSCRITES

Comme indiqué sur le schéma du clavier (« ThamFrance » ou « ThamUS »), les consonnes de forme nominale, les signes-voyelles, les marques tonales et les signes de ponctuation sont accessibles directement au clavier. Par contre le rendu des formes subjointes (souscrites et suscrites) des consonnes se fait par un processus particulier à ThamWord : le système ThamWord met à disposition deux caractères de rendu qui permettent d'afficher pour chaque consonne deux formes subjointes possibles. Ces deux caractères se trouvent sur les touches [-] et [=] du clavier. Pour afficher une consonne souscrite, il faut saisir :

[Consonne] + [-] → Consonne subjointe forme 1
[Consonne] + [=] → Consonne subjointe forme 2

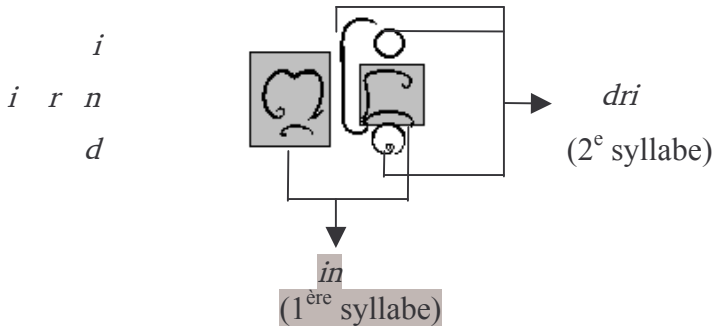
Ex : [ᨣ] + [-] → ◌᩠ᨣ [ᨦ] + [-] → ◌᩠ᨦ
[ᨣ] + [=] → ◌᩵ [ᨦ] + [=] → ◌᩶

[ᨯ] + [-] → ◌᩠ᨯ [ᨨ] + [-] → ◌᩠ᨨ
[ᨯ] + [=] → ◌᩷ [ᨨ] + [=] → ◌᩸

En écriture du pali, ces deux caractères de rendu peuvent être considérés comme un *virama* qui « tue » la voyelle inhérente de la consonne précédente, indiquant que la suivante doit être subjointe.

Par exemple dans le mot ᨾᩮᩢᨯ *meṇḍa*, la consonne ᨣ *ṇ* a perdu sa voyelle inhérente, ce qu'indique la présence de la consonne souscrite ◌᩠ᨯ *ḍ*. Le mot se lit donc *meṇḍa* et non *meṇaḍa* qui s'écrirait ᨾᩮᨣᨯ (avec la consonne ᨯ *ḍ* sur la ligne d'écriture).

NB : La saisie des mots tham se fait dans l'ordre graphique, et non dans l'ordre phonétique comme pour certaines écritures asiatiques traitées par Unicode (le khmer par exemple).



Saisie du mot ᨶᨯᩥᩁᩥ *indri* :

[ᨶ] + [-] + [ᩥ] + [ᨯ] + [-] + [ᩁ] + [ᩥ] → ᨶᨯᩥᩁᩥ

ᩥ ᩁ

Autre exemple : Saisie du mot ᨴᩢᩣᨾᩃᩢᩴ [ทัฬฑาย] /tʰaŋlăːj/

[ᨴ] + [ᩢ] + [=] + [ᨾ] + [ᩣ] + [-] + [ᩃ] + [ᩴ] + [-] + [ᨿ] → ᨴᩢᩣᨾᩃᩢᩴ

ᩢ ᩃ ᩴ

LIGATURES

En écriture tham, les géminées sont souvent écrites à l'aide de ligatures harmonieuses :

- La géminée ᩈᩈ *mm* correspond à la consonne ᨾ *m* redoublée (ᨾ + ᨾ), dont la première a perdu sa voyelle inhérente. On la saisit de la manière suivante :

  ᨾ + [-] + ᨾ → ᩈᩈ

- La géminée ᨻᨻ *bb* correspond à la consonne ᨻ *b* redoublée, dont la première a perdu sa voyelle inhérente. On la saisit de la manière suivante :

  ᨻ + [-] + ᨻ → ᨻᨻ

- La géminée ᩋᩋ *ss* correspond à la consonne ᩈ *s* redoublée dont la première a perdu sa voyelle inhérente. On la saisit de manière suivante :

  ᩈ + [-] + ᩈ → ᩋᩋ

- La géminée ᨿᨿ *ṭṭh* correspond à la consonne rétroflexe ᨿ *ṭ* qui a perdu sa voyelle inhérente, suivie de la consonne rétroflexe ᨿ *ṭh*. On la saisit de la manière suivante :

  ᨿ + [-] + ᨿ → ᨿᨿ

L'écriture tham fait usage d'autres ligatures :

- La syllabe /naː/ s'écrit sous la forme ᩈ. Cette forme est directement affichée par ThamWord_test :

  ᩈ + ᩣ → ᩈᩣ

- Les combinaisons ᩉ + ᩮ et ᩉ + ᩯ s'écrivent sous les formes ligaturées ᩋ et ᩌ. ThamWord_test les affichent automatiquement :

  ᩉ + [-] + ᩈ → ᩋ

  ᩉ + [-] + ᩅ → ᩌ

RACCOURCIS CLAVIER

Pour des raisons de commodité de saisie, certaines touches correspondent à des combinaisons de caractères. Les glyphes les plus utilisés seront ainsi directement accessibles au clavier (mais garderont aussi leur affichage possible par la chaîne des caractères correspondants).

Ainsi les groupes consonantiques associatifs (ᩋ, ᩍ, ᩎ, etc.), sont des combinaisons de caractères (ᩉ + ᩵, ᩉ + ᩮ etc.) mais sont accessibles au clavier par une touche unique.

Il en est de même pour la ligature ᩏ qui correspond à la chaîne ᩆ + [-] + ᩆ mais que l'on peut saisir directement par la touche [S.] Il s'agit de simples particularités optionnelles du clavier que nous proposons et qui ne doit pas être confondue avec le codage quant à lui immuable.

Combinaisons de caractères accessibles au clavier

TOUCHE	GLYPHE		CARACTÈRES				
S	ᩏ	=	F01D ᩆ	+	[-]	+	F01D ᩆ
[	ᩍ	=	F01E ᩉ	+	[=]	+	F004 ᩃ
{	ᩋ	=	F01E ᩉ	+	[-]	+	F013 ᩈ
W	ᩎ	=	F01E ᩉ	+	[-]	+	F019 ᩏ
M	ᩌ	=	F01E ᩉ	+	[-]	+	F018 ᩅ
R	ᩐ	=	F01E ᩉ	+	[-]	+	F01B ᩊ
V	ᩑ	=	F01E ᩉ	+	[-]	+	F01C ᩉ

Nous noterons enfin deux cas particuliers :

- le caractère ◌ VOYELLE INDÉPENDANTE II n'est pas directement accessible sur le clavier en raison du nombre insuffisant de touches disponibles sur le clavier « qwerty ». Comme la voyelle indépendante ◌ est équivalente à la chaîne ◌+ ◌, l'utilisateur devra saisir à la suite ces deux derniers caractères qui seront automatiquement substitués par le caractère ◌.

- le caractère ◌ VOYELLE INDÉPENDANTE O, bien que présent sur le clavier (touche [/]), est équivalent à la chaîne ◌ + ◌. Afin d'éviter des ambivalences en saisie, on substituera automatiquement la chaîne ◌ + ◌ au caractère ◌.

On a ainsi :

TOUCHE	CARACTÈRE		TOUCHE	CARACTÈRE		TOUCHE	CARACTÈRE		CARACTÈRE
[<]	◌	+	[|]	◌				→	◌
[-]	[-]	+	[r]	◌	+	[,]	◌	→	◌